

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | i JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym,* a na nich wszystko według słów,** w których JAHWE rozmawiał z wami*** na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia — <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Tam otrzymałem od JAHWE dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich wszystkie słowa streszczające to, o czym JAHWE mówił do was na górze spośród płomieni, w dniu zgromadzenia.        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Wtedy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice zapisane palcem Boga, na których były wszystkie te słowa, które JAHWE powiedział wam na górze spośród ognia, w dniu waszego zgromadzenia.                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Tedy mi dał Pan dwie tablice kamienne, napisane palcem Bożym, na których te wszystkie słowa były, które mówił Pan do was na górze z pośrodku ognia, w dzień zgromadzenia waszego.                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I dał mi JAHWE dwie tablice napisane palcem Bożym i zamykające w sobie wszystkie słowa, które wam mówił na górze z pośrodku ognia, gdy się zebranie ludu zgromadziło.                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | dał mi Pan dwie kamienne tablice pisane palcem Bożym. Były na nich wyrzeźbione wszystkie słowa, które wyrzekł do was Pan na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia.                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Pan dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich prawie wszystkie słowa, które Pan wypowiedział do was na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | dał mi JAHWE dwie kamienne tablice zapisane palcem Bożym, a na nich były dokładnie wszystkie te słowa, które JAHWE wypowiedział do was na górze ze środka ognia w dniu zgromadzenia.               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Wtedy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym. Były na nich wszystkie słowa, które w dniu zgromadzenia, na tej górze JAHWE oznajmił wam z ognia.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Wtedy Jahwe dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym; na nich mieściły się wszystkie słowa, które Jahwe wyrzekł do was na górze spośród ognia, w dniu [waszego] zgromadzenia.           |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Bóg dał mi dwie kamienne tablice, zapisane słowem Boga. Na nich były wszystkie słowa, które Bóg powiedział wam na górze, spośród ognia, w dniu zgromadzenia.                                       |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І дав мені Господь дві камінні таблиці написані божим пальцем, і на них написані всі слова, які Господь сказав до вас на горі.                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>20 31:18</x>; <x>20 32:16</x>; <x>20 34:1</x>

<sup>2)</sup> wszystko według słów, כְּכֹל־דְּבָרָיו, l. według wszystkich słów; wg G: wszystkie słowa, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο πάντες οἱ λόγοι.

<sup>3)</sup> Wg PS: do was, אֵלֵיכֶם, zob. <x>50 10:4</x>.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              |                                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | wtedy WIEKUISTY dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich wszystkie słowa, które spośród ognia, na górze, wypowiedział do was WIEKUISTY w dzień zgromadzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dał mi JAHWE dwie tablice kamienne zapisane palcem Bożym; a były na nich wszystkie słowa, które JAHWE wam powiedział na górze spośród ognia w dniu zboru.                          |